



**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-  
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)**

**ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**  
**КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И МОАЯ**

Тема

**Репрезентация концепта «национальный характер» во  
фразеологическом фонде английского языка**

**Выпускная квалификационная работа**  
**по направлению\_44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)**  
**Направленность программы бакалавриата**  
**«Иностранный (английский) язык. Иностранный (немецкий) язык»**

Проверка на объем заимствований

\_\_\_\_\_ % авторского текста

Работа \_\_\_\_\_ к защите

рекомендована/не рекомендована

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

зав. кафедрой английского языка и МОАЯ  
Кунина Наталья Ефимовна

Выполнил (а):

Студент (ка) группы ОФ-503/088-5-1

Германова Светлана Александровна

Научный руководитель:

кандидат филологических наук, доцент

Кунина Наталья Ефимовна

**Челябинск**

**2017 год**

## ОГЛАВЛЕНИЕ

|                                                                                                                 |    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Введение.....                                                                                                   | 3  |
| Глава I. Концепт и языковая картина мира в современной лингвистике                                              |    |
| 1.1 Понятие концепта в современной лингвистике.....                                                             | 7  |
| 1.2 Структура концепта и методика его описания .....                                                            | 10 |
| 1.3 Концепт как основа языковой картины мира .....                                                              | 15 |
| Выводы по Главе I.....                                                                                          | 20 |
| Глава II. Репрезентация концепта «национальный характер» во фразеологическом фонде английского языка            |    |
| 2.1 Представление черт характера во фразеологическом фонде английского языка.....                               | 21 |
| 2.2 Оценочный компонент фразеологических единиц, обозначающих характер человека .....                           | 25 |
| 2.3 Образность фразеологических единиц, обозначающих характер человека.....                                     | 30 |
| 2.4 Возможности использования фразеологизмов, обозначающих характер человека, в обучении английскому языку..... | 32 |
| Выводы по Главе II.....                                                                                         | 36 |
| Заключение.....                                                                                                 | 38 |
| Список использованных источников.....                                                                           | 40 |
| Приложения.....                                                                                                 | 46 |

## ВВЕДЕНИЕ

На современном этапе развития лингвистической науки язык рассматривается не просто как орудие коммуникации, а как культурный код нации, содержащий информацию не только о мире, окружающем человека, но и о традициях народа, его системе ценностей, менталитете, национальном характере. Язык может открыть дорогу как к пониманию современного этапа жизни этноса, так и к событиям, случившимся в его прошлом.

При изучении национального самосознания важно исследовать фразеологическую картину мира, т.к. она является компонентом мировидения и мировосприятия этноса, совокупностью общенациональных и индивидуальных знаний о мире.

Во фразеологическом фонде языка в знаковой форме фиксируются факты материальной и духовной культуры нации, иллюстрирующие особенности менталитета и национального характера конкретного этноса. Фразеологические единицы обладают многомерной структурой, включающей помимо понятийной основы социально-психологический отпечаток. В них содержатся эмоции, оценки, образы и коннотации, присущие той или иной культуре.

Данная выпускная квалификационная работа посвящена анализу концепта «национальный характер» во фразеологическом фонде английского языка.

Характер является объектом изучения философов, писателей, психологов на протяжении многих столетий. На Западе проблема определения национального характера подробно начала рассматриваться с XVIII века в эпоху Просвещения такими мыслителями как Шарль Монтескье, Дэвид Юм, Иоганн Готфрид Гердер, и с тех пор вплоть до сегодняшнего дня ведутся исследования и дискуссии на эту тему.

**Актуальность** темы исследования состоит в том, что на сегодняшний день проблема национального характера волнует весь мир. Условия глобализации и проблема международных конфликтов диктуют необходимость толерантности и лучшего понимания культур различных этносов, и, так как язык как ничто другое отражает особенности национального характера, возникает потребность более углублённого изучения самого специфичного раздела языка – фразеологии.

Изучение концепта «национальный характер» невозможно без анализа фразеологизмов, обозначающих характер человека, так как в индивидуальном характере отражаются типичные национальные черты. Люди одной национальности испытывают на себе особенности национального быта, культуры, поэтому по образу жизни, привычкам, характеру отличаются от людей другой нации.

На основании вышесказанного, мы определили объект, предмет, цель и задачи исследования.

**Объект исследования** – концепт «национальный характер» во фразеологическом фонде английского языка.

**Предмет исследования** – фразеологические единицы английского языка, обозначающие характер человека.

**Целью** данной работы является исследование фразеологических единиц, представляющих характер человека, с позиций лингвокультурологии.

Для достижения данной цели были поставлены следующие **задачи**:

1. изучить и прореферировать теоретический материал по теме исследования, и охарактеризовать понятия «концепт» и «картина мира»;
2. отобрать фразеологические единицы, обозначающие характер человека, используя лексикографические источники и составить картотеку;
3. проанализировать оценочный компонент и роль образов, заключённых во фразеологических единицах;
4. предложить упражнения для студентов, изучающих английский язык на введение и отработку фразеологических единиц, обозначающих характер человека.

В работе применяются следующие **методы**: метод словарной дефиниции, полевой метод, вычислительный метод (процентного соотношения), описательный метод.

При написании теоретической части нашего исследования мы опирались на труды следующих ученых-лингвистов: Маслова В. А., Степанов Ю.С., Попова З. Д., Стернин И. А., Кубрякова Е.С. и др.

**Материалом** исследования послужили английские фразеологизмы, которые были отобраны из онлайн-словарей Oxford Dictionaries, Cambridge Dictionary, TheFreeDictionary.

Проведенное исследование может иметь **практическую ценность**, так как ее результаты могут быть использованы в курсе обучения иностранному языку, на занятиях практики устной и письменной речи, лексикологии и лингвострановедения.

**Положения, выносимые на защиту:**

1. Количество фразеологических единиц, обозначающих отрицательные черты характера человека, значительно превалирует над количеством фразеологизмов с положительным и нейтральным значением.

2. Наиболее часто встречающийся образ в исследуемой группе фразеологизмов – образ животных.

3. Так как фразеология - самый специфичный раздел языка, для лучшего понимания и запоминания фразеологических единиц необходимо уделить больше внимания особенностям их перевода, и на этой основе составить упражнения. Для более углублённой работы также необходимы упражнения на составление диалогической и монологической речи.

# ГЛАВА ПЕРВАЯ

## КОНЦЕПТ И ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА В СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКЕ

### 1.1 Понятие концепта в современной лингвистике

Концепт является одним из наиболее популярных и наименее точно дефиницируемых терминов современной лингвистики. Пытаясь постичь природу концепта, учёные сталкиваются с проблемой разграничивания смежных с ним понятий и терминов. В первую очередь, это понятие и значение.

В. И. Карасик, С. А. Аскольдов считают, что концепт намного шире, чем лексическое значение. Д. С. Лихачёв, В. П. Москвин полагают, что концепт соотносится со словом в одном из значений. Однако В. А. Маслова подчёркивает, что «термин «значение» уходит на периферию лингвистических исследований, уступая место другому – «концепт», так до конца и не выяснив отношений с вытеснившим его концептом». [Маслова 2005: 27]

Что касается «понятия», то оно является «совокупностью познанных существенных признаков объекта», в то время как концепт означает «ментальное национально-специфическое образование, планом содержания которого является вся совокупность знаний о данном объекте, а планом

выражения – совокупность языковых средств (лексических, фразеологических и др.)». [Там же: 27]

Понятие включает в себя только необходимые признаки, концепт же – и несущественные черты. Простая структура понятия несет лишь содержательную составляющую, в то время как концепт сосредотачивает в себе также оценочность и эмоциональную окраску.

Кроме того, В. А. Маслова отмечает, что «концептом становятся только те явления действительности, которые актуальны и ценны для данной культуры, имеют большое количество языковых единиц для своей фиксации, являются темой пословиц и поговорок, поэтических и прозаических текстов. Они являются носителями культурной памяти народа». [Маслова 2005: 28]

Ю. С. Степанов понятие и концепт относит к разным наукам; понятие является термином логики и философии, тогда как концепт используется преимущественно в математической логике, культурологии и лингвистике. [Степанов 1997: 40]

Синонимом термина «концепт» является термин «смысл», синонимом «понятия» - «значение». То есть значение слова – это предмет, к которому данное слово применимо правильно, а концепт – это смысл слова.

Таким образом, концепт, значение и понятие – это разные термины .

Сейчас в лингвистической науке можно выделить три основных подхода к пониманию концепта, основывающихся на общем положении: концепт – это то, что раскрывает содержание понятие, синоним смысла.

Первый подход (Ю. С. Степанов) концентрирует своё внимание на культурологическом аспекте, здесь концепт является основным элементом культуры в ментальном мире человека. При таком понимании термина язык рассматривается лишь как средство оязыковления концепта.



Сторонники второго подхода (Н. Д. Арутюнова, Т. В. Булыгина, А. Д. Шмелев) представляют семантику языкового знака единственным способом формирования сущности концепта.

Третий подход (Д. С. Лихачев, Е. С. Кубрякова) утверждает, что концепт является результатом столкновения значения слова с жизненным опытом человека.

Согласно Е. С. Кубряковой концепт – это «оперативная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, всей картины мира, квант знания». [Кубрякова, Демьянков и др. 1997: 90-92]

Интересную теорию предложил Ю. Д. Апресян, она основывается на следующих положениях: 1) каждый язык отражает свой способ восприятия и организации мира; выражаемые в нем значения складываются в единую систему взглядов, которую язык навязывает его носителям; 2) присущий языку способ концептуализации мира в чём-то универсален, а в чём-то национально специфичен; 3) взгляд на мир отличается от научной картины мира, но это не примитивные воззрения. [Апресян 1995: 39]

Общее между этими подходами – неоспоримая связь языка и культуры, расхождение – разные представления о роли языка в формировании концепта.

Проанализировав приведенные выше подходы к определению концепта, можно вывести следующее рабочее определение концепта: *концепт* – это комплексное семантическое образование, имеющее лингвокультурную специфику и характеризующее носителей той или иной этнокультуры, отражающее мировидение и опыт человеческой деятельности.

## 1.2. Структура концепта и методика его описания

Концепт имеет сложную структуру. К ней относится всё, что принадлежит строению понятия, а также и то, что делает его фактом культуры - исходная форма, его история, современные ассоциации, оценки, коннотации.

Согласно выводам З. Д. Поповой и И. А. Стернина, когнитивный концепт формируется в сознании человека из:

- а) его чувственного опыта – восприятия мира органами чувств;
- б) предметной деятельности человека;
- в) мыслительных операций с уже существующими в его сознании концептами;
- г) из языкового общения (концепт может быть сообщен, разъяснен человеку в языковой форме);
- д) путем сознательного познания языковых единиц. [Попова, Стернин 200: 40]

Концепт состоит из отдельных признаков мира, различно отраженных в сознании и дифференцирующихся по степени абстрактности. Концепты могут быть личными, возрастными и общенациональными.

Концепт имеет «слоистое» строение, и эти слои отражают культуру разных эпох. Слои различны и по времени образования, и по происхождению, и по семантике, и имеют особую структуру, включающую в

себя: основной и дополнительный признаки, внутреннюю (обычно не осознаваемую) форму [Степанов 1997: 21].

В.И. Карасик предлагает рассматривать слои как отдельные концепты, а не как компоненты единого концепта. Активный слой («основной актуальный признак, известный каждому носителю культуры и значимый для него») входит в общенациональный концепт, пассивные слои («дополнительные признаки, актуальные для отдельных групп носителей культуры») принадлежат концептосферам отдельных субкультур, внутренняя форма концепта («известная лишь специалистам, но определяющая внешнюю, знаковую форму выражения концептов») для большинства носителей культуры является не частью концепта, а одним из его главных культурных элементов. [Карасик 1996: 3].

Так как в основе культуры лежит ценностный принцип, ценность является центральным элементом концепта. Если о каком-либо феномене носители культуры могут сказать «это хорошо» (плохо, интересно, великолепно и т.д.), этот феномен формирует в данной культуре концепт. Помимо ценностного элемента, в составе концепта выделяются фактуальный и образный элементы. Из этого вытекает, что лингвокультурный концепт многомерен, и к определению его структуры возможно множество подходов. Каждый концепт как сложный ментальный комплекс включает в себя, помимо смыслового содержания, еще и оценку, отношение человека к тому или иному отражаемому объекту, и другие компоненты:

1. общечеловеческий, или универсальный;
2. национально-культурный, обусловленный жизнью человека в определенной культурной среде;
3. социальный, определяемый принадлежностью человека к определенному социальному слою;

4. групповой, обусловленный принадлежностью языковой личности к некоторой возрастной или половой группе;
  5. индивидуально-личностный, формируемый под влиянием личностных особенностей образования, воспитания, индивидуального опыта, психофизиологических особенностей.
- [Маслова 2005:42]

В более широком смысле структура концепта может быть представлена в виде круга, в центре которого лежит основное понятие, ядро концепта, а на периферии находится то, что пришло из культуры, традиций, народного и личного опыта.

Крайне важно для концепта ассоциативное поле, с которым он связан, поэтому выявление ассоциативных комплексов является основной задачей описания концепта.

Так как концепт имеет «слоистое» строение, и разные слои являются осадком культурной жизни разных эпох, метод изучения концепта должен быть совокупностью нескольких методик.

К настоящему времени разработано несколько методик описания и изучения концептов: это и теория профилирования Е. Бартминского, и теория вертикальных синтаксических полей С.М. Прохоровой, и теория концептуального анализа для выявления глубинных, эксплицитно не выраженных характеристик имени - гештальтов, разработанная Л. О. Чернейко и В. А. Долинским, а также теория вертикального контекста О. С. Ахмановой и И. В. Гюббенет. [Там же: 45]

Использование различных методов, методик, приемов и способов исследования в каждом отдельном случае зависит: от сложности концепта, от целей и задач, которые ставит перед собой исследователь, и от характера

лингвистических источников (печатные СМИ, электронные источники, классическая литература и т.д.).

Взяв за основу исследования Р.М. Фрумкиной, необходимо различать ядро и периферию концепта. Ядро - это словарные значения лексемы. Именно материал, получаемый из толковых словарей, предлагает исследователю большие возможности в плане раскрытия содержания концепта, в выявлении специфики его языкового выражения.

Периферия – это субъективный опыт, различные прагматические составляющие лексемы, коннотации и ассоциации.

Для установления смыслового объема концепта следует сделать следующее:

- 1) определить референтную ситуацию, к которой принадлежит данный концепт, кроме того, при наличии художественного текста эта операция производится на его основе;
- 2) установить место данного концепта в языковой картине мира и языковом сознании нации через обращение к энциклопедическим и лингвистическим словарям; при этом словарную дефиницию является ядром концепта;
- 3) обращение к этимологии и учет ее особенностей;
- 4) нужно привлечь к анализу разнообразные контексты: поэтические, научные, философские, публицистические, привлечь пословицы, афоризмы и т.д.;
- 5) полученные результаты нужно сопоставить с анализом ассоциативных связей ключевой лексемы (ядра концепта);
- 6) если для анализа выбран концепт культуры, то он должен быть неоднократно повторен и проинтерпретирован в

литературе, живописи, музыке, скульптуре и т.д. [Там же: 45-46]

Всё это действительно необходимо при выявлении культурных концептов и составлении словаря концептов культуры того или иного народа.

Концепт - это многомерное образование, включающее в себя не только понятийно-дефиниционные, но и коннотативные, образные, экспрессивные, оценочные, ассоциативные характеристики, и все эти элементы должны быть рассмотрены при описании концепта.

В зависимости от типа концепта несколько иной будет и методика его описания. Известно, что существуют различные типы структур представления знаний - схема, фрейм или сценарий, картинка или мыслительный образ, скрипт и т.д. Все они есть совокупность информации, хранимой в памяти, которая обеспечивает адекватную когнитивную обработку различных ситуаций. Многое при описании зависит от того, какой тип концепта подлежит описанию.

Так, если словарные толкования содержат указания на линии, очертания, формирующие предмет, то, значит, они указывают на схему.

Фрейм же - организация представлений, хранимых в памяти, структура знаний, данные об определенном фрагменте человеческого опыта.

Описание процесса, действия, с его главными этапами - это сценарий. Он вырабатывается в результате трактовки текста.

В когнитивной лингвистике также используется термин скрипт, который понимается как «набор ожиданий о том, что в воспринимаемой ситуации должно произойти дальше» и который «позволяет понимать не только реальную или описываемую ситуацию, но и детальный план поведения, предписываемого в этой ситуации». [Демьянков 1994: 70]

Таким образом, разные концепты способны передавать информацию разного типа - от элементарных до сложнейших концептуальных структур наивысшей степени абстракции. [Маслова 2005: 47]

### **1.3 Концепт как основа языковой картины мира**

Человек взаимодействует с окружающим миром, так складываются его представления, формируется определенная модель мира, которая в философско-лингвистической литературе называется картиной мира.

Картина мира «запечатлевает в себе определенный образ мира, который никогда не является зеркальным отражением мира» [Серебрянников 1983: 60]; она есть конкретное видение и создание мира в соответствии с логикой миропонимания.

Человек, получая опыт, преобразовывает его в определенные концепты, которые, логически связываясь между собой, образуют систему, которая конструируется и модифицируется человеком непрерывно. Это объясняется такой особенностью концепта, как способность к изменчивости в сознании. Концепты, оказываясь частью системы, попадают под воздействие других концептов и сами видоизменяются. Так изменяются со временем и количество концептов, и объем их содержания. [Павиленис 1983: 102-120].

**Картина мира** – это действительность человеческого сознания, и человек делает ее создание целью своей жизни: «Человек стремится каким-то

адекватным способом создать в себе простую и ясную картину мира для того, чтобы в известной степени попытаться заменить этот мир созданной таким образом картиной. Этим занимается художник, поэт, теоретизирующий философ и естествоиспытатель, каждый по-своему. На эту картину и ее оформление человек переносит центр тяжести своей духовной жизни...». [Эйнштейн 2013: 41]

Каждый народ характеризуется своим особым способом восприятия мира. Следовательно, менталитет любого лингвокультурного сообщества обусловлен в значительной степени его картиной мира, в которой представлены мировидение и миропонимание ее членов.

Понятие картины мира (в том числе и языковой) формируется на основе изучения представлений человека о мире. Если мир - это человек и среда в их взаимодействии, то картина мира - «результат переработки информации о среде и человеке» [Цивьян 1990: 5] в его взаимодействии снова с человеком. Человек не склонен замечать те явления, предметы и вещи, которые уходят за пределы его представлений о мире.

Картина мира, которую можно назвать знанием о мире, лежит в основе индивидуального и общественного сознания. Язык же выполняет требования познавательного процесса. Концептуальные картины мира у разных людей могут быть различными, например, у представителей разных эпох, разных социальных, возрастных, гендерных групп, разных областей научного знания и т.д. Люди, говорящие на разных языках, могут иметь при определенных условиях близкие концептуальные картины мира, а люди, говорящие на одном языке — разные. Отсюда следует, что в концептуальной картине мира взаимодействует общечеловеческое, национальное и личностное.



Картина мира — это целостный, глобальный образ мира, который является результатом духовной жизни человека, она появляется у человека в ходе всех его контактов с миром. [Маслова 2005: 50]

Картина мира может быть представлена с помощью пространственных, временных, количественных, этических и других параметров. На неё влияют язык, традиции, географическое положение, природа, воспитание, образование и другие социальные факторы. Картина мира может быть целостной (мифологическая, религиозная, физическая картина мира), но она может быть локальной и отражать какую-то часть мира.

Исследователи различают концептуальную и языковую картины мира.

Концептуальные картины мира у отдельно взятых людей одинаковы, так как человеческое сознание едино. Языковая картина мира отображает национальную картину мира, её возможно выявить в языковых единицах разных уровней.

Между картиной мира и языковой картиной мира существуют сложные отношения: границы между ними «кажутся зыбкими, неопределенными» [Караулов 1976: 271]. Ибо познание мира наполнено множеством заблуждений и ошибок, концептуальная картина мира постоянно претерпевает изменения, в то время как языковая картина мира еще очень долго хранит отпечатки этих погрешностей.

Пытаясь решить проблему соответствия концептуальной и языковой картин мира, учёные установили, как формируются концепты. Существует целый ряд основных универсальных когнитивных категорий, которые отражают мыслительный процесс, общий для каждого человека. К ним относятся пространство, время, отношения и др.

Язык – это не только наследуемая нами часть культуры, но и её инструмент. Сосредоточив в себе ключевые концепты культуры, язык облекает культуру народа в знаки – слова. «Создаваемая языком модель мира есть субъективный образ объективного мира, она несет в себе черты человеческого способа миропостижения, т.е. антропоцентризма, который пронизывает весь язык.» [Маслова 2005: 53]

«Языковая картина мира» - это «взятое во всей совокупности, все концептуальное содержание данного языка» [Караулов 1976: 246]. По мнению Ю.Д. Апресян, понятие языковой картины мира отражает способы восприятия и концептуализации мира в языке; главные концепты языка образуют единую систему взглядов, которая становится естественной для носителей языка. Исходя из этого, языковую картину мира можно исследовать так: 1) изучить характерные концепты языка; 2) найти нестандартные коннотации для универсальных концептов; 3) рассмотреть общий взгляд на мир. [Маслова 2005: 55]

Находясь в языковом обществе, человек развивает свою концептуальную систему, не только используя личный опыт, но и благодаря языку, в котором фиксируется весь исторически накопленный общечеловеческий и национальный опыт. Последний и выявляет специфичность языка на всех его уровнях. Это приводит к оригинальности того или иного языка, что далее ведет к появлению специфических языковых картин мира.

Картина мира отражается в содержательной стороне языка народа, а её анализ помогает понять сходства и отличия культур разных народов.

Следовательно, языковая картина мира тесно связана с концептуальной системой, а также с языком. «Формирующаяся картина мира, отображенная в сознании человека, это вторичное существование мира, закрепленное и

реализованное в особой материальной форме – языке». [Маслова 2005: 56]  
Один язык, один исторически сложившийся опыт формирует у членов одного общества похожие языковые картины мира, что говорит об определенной национальной языковой картине мира. Разные языки придают картинам мира лишь собственные оттенки, национальный колорит, что объясняется разнообразием культур в мире.

## ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ

1) Исходя из результатов исследований в области когнитивной лингвистики, мы понимаем концепт как семантическое образование, включающее в себя лингвокультурную специфику и отражающее мировосприятие и деятельность носителей определенной этнокультуры. Кроме того, концепт многомерен, в нём одновременно можно выделить и абстрактное и конкретное, и общенациональное и индивидуально-личностное.

2) Концепт имеет слоистую структуру, и все его слои являются отражением разных культурных эпох. В более широком смысле строение концепта можно представить в виде круга, где в центре находится ядро концепта, а на периферии находится всё то, что дополняет основное понятие.

3) Так как концепт имеет сложную структуру, метод изучения также должен сочетать в себе разные приёмы и способы исследования. Однако, для изучения отдельных концептов необходимы разные подходы, которые зависят от сложности концепта, целей и задач исследования, характера источников.

4) Концепт неразрывно связан с картиной мира. Картина мира – это целостный образ мира, который формируется из опыта духовной жизни человека; а языковая картина мира является совокупностью концептов данного языка. Концепты языка соединяются в системе мировоззрения, становясь естественными для носителей определённой культуры.

## **ГЛАВА ВТОРАЯ**

### **РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «НАЦИОНАЛЬНЫЙ ХАРАКТЕР» ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОМ ФОНДЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

#### **2.1 Представление черт характера во фразеологическом фонде английского языка**

Носителем национального языка, национальной культуры и менталитета является человек. Призвание лингвистики заключается в том, чтобы изучить способы фиксации, кодирования и репрезентации мысли человека средствами языка. Сознание человека создает картину мира, где в роли центра проекционной системы выступает он сам.

Картины мира разных народов существенно отличаются друг от друга, что связано и с реальными условиями жизни, и с особенностями национального характера. Следовательно, при изучении национального характера необходимо исследовать фразеологическую картину мира, так как она является частью мировидения этноса и отражает совокупность общенациональных и индивидуальных знаний об окружающем мире. Во фразеологическом фонде языка фиксируются факты материальной и духовной культуры, выявляются ценности, нормы морали, оценочная составляющая, различные предпочтения, присущие тому или иному этносу. Фразеологические единицы являются наиболее ярким слоем языка, поэтому

они с большей степенью точности показывают оттенки характера человека и отношение народа к таковым.

В данном исследовании под национальным характером мы понимаем «своеобразие национальных психологических черт, менталитета (в частности, концептуального видения картины мира, ценностных ориентаций), национальных традиций и обычаев, сформировавшихся под влиянием климатических и географических факторов, особенностей исторического развития, религиозных верований данной нации и проявляющихся в специфике её национальной культуры, в языке и коммуникативном поведении народа». [Фирсова 2004: 51]

С целью выявления фразеологических единиц, представляющих концепт «английский национальный характер», мы рассмотрели дефиниции слова “character” в онлайн-словарях Oxford Dictionaries, Cambridge Dictionary, Collins Dictionary:

- 1) *The mental and moral qualities distinctive to an individual.*
  - 1.1 *The distinctive nature of something.*
  - 1.2 mass noun *The quality of being individual in an interesting or unusual way.*
  - 1.3 mass noun *Strength and originality in a person's nature.*
  - 1.4 *A person's good reputation.*
- 2) *The particular combination of qualities in a person or place that makes them different from others.*
  - 2.1 *Qualities that are interesting and unusual.*
  - 2.2 *The quality of being determined and able to deal with difficult situations.*
- 3) *The character of a person or place consists of all the qualities they have that make them distinct from other people or places.*

Одним из способов описать концепт является полевой подход, где концепт – это поле, в центре которого располагается название – слово. К ядерной зоне относятся единицы, отражающие наиболее ярко выраженные признаки, отраженные в дефиниции, а на периферии находится всё то, что дополняет основные характеристики.



Рис. Полевая структура концепта

Методом словарной дефиниции мы определили основные смысловые признаки слова “характер”:

- 1) Совокупность качеств;
- 2) Качества принадлежат человеку;
- 3) Отличительные черты.

На ближней периферии можно выделить следующее:

- 1) Совокупность интересных, необычных черт;
- 2) Сила духа и воли.

На дальней периферии находятся:

- 1) Особенности черты какого-либо места;
- 2) Хорошая репутация.

Если характер – это совокупность отличительных черт, присущих какому-либо индивиду, то национальный характер являет собой особенности, свойственные членам того или иного этнического сообщества, и, для того чтобы их выявить мы выбрали 43 английские идиомы, обозначающие те или иные черты человеческого характера, например:

- 1) Консерватизм:

*To be set in his or her ways – to be stubborn and committed to the current way of doing things. Such people aren't open to changing, even if the change would be an improvement.*

- 2) Сдержанность:

*To keep a level head - to remain calm.*

- 3) Экцентричность:

*Bats in the belfry - Someone with bats in the belfry is crazy or eccentric.*

- 4) Общительность:

*Social butterfly - Someone who can move easily within many different social groups is a social butterfly.*

- 5) Стойкость:



*Moral fibre - the inner strength to do what you believe to be right in difficult situations.*

Присутствие в языке идиом на данную тему доказывает не только то, что все эти черты присущи жителям Великобритании, а ещё и то, что этим качествам уделяется особое внимание.

## **2.2 Оценочный компонент фразеологических единиц, обозначающих характер человека**

Традиционно выделяют положительный, отрицательный и нейтральный оценочные компоненты фразеологического значения, в основе которых лежат осуждение, одобрение или отсутствие ярко выраженного отношения к какому-либо явлению. Соответственно, фразеологические единицы, обозначающие характер человека, были разделены на 3 основные группы:

1) ФЕ, выражающие отрицательную оценку черт характера.

К этой группе относятся фразеологические единицы со значением, вызывающим осуждение у представителей данного народа. Как правило, именно отрицательные черты характера не находят одобрения со стороны людей, в данной подборке их количество составляет 31, т.е. 72,09%.

Из них:

1. Подлость и двуличие – 12,9% (4 ФЕ)

- *Snake in the grass* - Someone who is a snake in the grass betrays you even though you have trusted them.

- *Crooked as a dog's hind leg* - Someone who is very dishonest is as crooked as a dog's hind leg.

2. Излишняя эмоциональность, нервозность – 12,9% (4 ФЕ)

- *Cry-baby* - a person who gets emotional and cries too easily.

- *As nervous as a cat* - very nervous.

3. Показушничество, высокомерие, упрямство, леность – по 9,68% (по 3 ФЕ)

- *Too clever by half* - If someone is too clever by half, they are very confident and smug about how clever they are in a way that annoys people.

- *As conceited as a barber's cat* - very conceited, vain.

- *To be set in his or her ways* – to be stubborn and committed to the current way of doing things. Such people aren't open to changing, even if the change would be an improvement.

- *Bone idle* – extremely lazy.

4. Льстивость, эксцентричность, наглость, жадность, равнодушие – по 6,45% (по 2 ФЕ)

- *Lap dog* - a person who is eager to please another at the expense of his or her own needs in order to maintain a position of privilege or favor.

- *As mad as a hatter* - This simile means that someone is crazy or behaves very strangely.

- *Bold as brass* - Someone who is as bold as brass is very confident and not worried about how other people will respond or about being caught.

- *As greedy as a pig* - If you describe someone as greedy as a pig, you mean that they want to have more of something such as food or money than is necessary or fair.

- *Cold fish* - someone who shows no emotion and comes across as unfriendly or disinterested.

5. Хитрость – 3,23% (1 ФЕ)

- *Sly as a fox* - Someone who is as sly as a fox is cunning and experienced and can get what they want, often in an underhand way.

2) ФЕ, выражающие положительную оценку черт характера. К этой группе относятся черты характера, вызывающие одобрение. Их количество значительно уступает количеству фразеологизмов, выражающих отрицательные черты. В данной выборке их насчитывается 10, что составляет 23,26% от общего числа.

Из них:

Стойкость, сила характера – 30%

- *To have the courage of your convictions* - If you have the courage of your convictions, you are brave enough to do what you feel is right, despite any pressure for you to do something different.

Дружелюбие, коммуникабельность – 20%

- *Hail-fellow-well-met* - Someone whose behavior is hearty, friendly and congenial.

Самодостаточность, веселость, благоразумие, безобидность, сдержанность – по 10%

- *Lone wolf - A lone wolf is a person who prefers to do things on their own or without help from other people.*
- *Barrel of laughs - If someone's a barrel of laughs, they are always joking and you find them funny.*
- *To have your head screwed on (the right way) - to be practical and wise.*
- *Not hurt a fly - Somebody who would not hurt a fly is not aggressive.*
- *To keep a level head - to remain calm.*

3) ФЕ, выражающие нейтральную оценку черт характера. К этой группе относятся фразеологические единицы, в значении которых отсутствует ярко выраженное одобрение или осуждение. Она является самой малочисленной из выделенных трех групп фразеологизмов. В нашей выборке можно выделить лишь 2 таких фразеологизма, что составляет 4,65% от общего числа.

- *Average Joe - An average Joe is an ordinary person without anything exceptional about them.*
- *Bark is worse than their bite -Someone who's bark is worse than their bite may well get angry and shout, but doesn't take action.*

Так же нужно отметить, что их оценка может приобретать положительную или негативную оценку в зависимости от контекста.

Проведённое исследование свидетельствует о том, что количество фразеологических единиц, выражающих отрицательные черты характера

человека, преобладает над количеством фразеологических единиц положительной или нейтральной оценки. Этот факт может быть объяснён тем, что негативные явления часто вызывают больший эмоциональный отклик. Положительное часто воспринимается, как должное, поэтому люди оказывают этому меньше внимания.

Кроме того, всем известно, что основа английского юмора - это тонкая ирония и сарказм, который чаще всего проявляется в трудные минуты англичанина. Представители этого народа не привыкли жаловаться, свои проблемы они стараются приуменьшить, высмеивая их. Английский юмор предполагает недосказанность, способность смеяться над собой, что доказывает наличие таких фразеологизмов, как *“too clever by half”*, *“crooked as a dog's hind leg”*, *“as conceited as a barber's cat”*, *“smart Alec”*, *“yes-man”*, означая плохие качества людей, они звучат иронично.

На сегодняшний день англичане, особенно молодые, избавляются от многих стереотипных черт, навязанных им когда-то во время правления королевы Виктории: холодность, снобизм и т.д. Они стали намного раскрепощённые в своих мыслях, действиях и речи, однако до сих пор им присуща сдержанность, и интроверсия не считается недостатком, тому может послужить пример фразеологизма *“lone wolf”*. В русском языке его эквивалент *«волк-одиночка»* используется обычно в значении «нелюдимый», в английском же – это сдержанный, закрытый человек, часто герой-одиночка, достойный восхищения.

## 2.3 Образность фразеологических единиц, обозначающих характер человека

Отношение народа к различным чертам характера человека также выражается в образе, заложенном в основе фразеологизма.

Большая часть фразеологических единиц, анализируемых в данной работе, включает в себя образы животного мира. Испокон веков жизнь человека неразрывно связана с представителями фауны: люди занимаются охотой, рыболовством, скотоводством, приручают «братьев наших меньших», и, конечно, наблюдают за их повадками. Изучая поведение животных, мы неосознанно сравниваем их с людьми, и это естественным образом находит отражение в языке.

Несмотря на то, что англичане очень трепетно относятся к своим питомцам, фразеологизмы с использованием этих образов не всегда имеют положительную коннотацию.

- 1) Собака в найденных ФЕ символизирует: раболепие (*“lap dog”*), бесчестность (*“crooked as a dog's hind leg”*), низость поведения (*“dirty dog”*), а также агрессию (*“bark is worse than their bite”*)
- 2) Кошке приписывают нервозность (*“as nervous as a cat”*) и высокомерие (*“as conceited as a barber's cat”*)
- 3) Волк ассоциируется со злобой, опасностью (*“wolf in sheep's clothing”*), а так же с гордым одиночеством и самодостаточностью (*“lone wolf”*).
- 4) Змея является существом опасным, и её умение нападать из ниоткуда стало ассоциироваться с коварностью (*“snake in the grass”*).

5) Летучие мыши из-за своего необычного облика также пользуются дурной славой. Наличие этих «дьявольских» существ в колокольнях церкви стало ассоциироваться с сумасшествием (“*bats in the belfry*”).

6) Образ свиньи связан с грязью и жадностью (“*as greedy as a pig*”).

7) Изобретательность лис (умение путать следы и уходить от погони) придала им образ хитрого и коварного существа (“*as sly as a fox*”).

8) Мул и бык ассоциируются с большим упрямством (“*as stubborn as a mule*”, “*bull-headed*”).

9) Рыба воспринимается как нечто глупое (“*smart Alec*”), пустое и равнодушное (“*cold fish*”).

10) Лёгкость бабочки послужила появлению идиомы “*social butterfly*”, что значит «общительный человек».

11) Жизнь мухи не считается чем-то ценным, поэтому про абсолютно безобидных и мягких людей стали говорить: “*They wouldn't hurt a fly.*”

В трёх фразеологизмах были встречены антропонимы - имена собственные, идентифицирующие человека: “*Johnny-come-lately*”, “*to keep up with the Joneses*”, “*average Joe*”. В использовании имён “*Joe*” и “*Johnny*” нет никакого определенного смысла, это лишь широко распространённые мужские имена. Что касается фамилии “*Jones*”, её очень часто использовали английские и американские писатели (Эрнест Симмонс, Марк Твен и другие) в своих сочинениях в качестве фамилии соседей.

В идиоме “*as proud as Lucifer*” присутствует библеизм – имя падшего ангела, восставшего против Бога из-за своей гордыни и ненависти к людям.

В двух идиомах можно найти названия профессий:

- 1) Шляпники когда-то во время работы использовали ртуть, пары которой сильно вредили нервной системе, так и появилась идиома “*as mad as a hatter*”.
- 2) Цирюльники чаще всего были довольно обеспеченными людьми, и их питомцам не приходилось страдать от голода и грязи. Поэтому в идиоме “*as conceited as a barber’s cat*” кот принадлежит цирюльнику.

Таким образом, практически все образные компоненты в выбранных фразеологизмах логично связаны с их значением, поэтому их использование не вызывает много вопросов.

#### **2.4 Возможности использования фразеологизмов, обозначающих характер человека, в обучении английскому языку**

Язык того или иного народа неотделим от его культуры, и при обучении иностранным языкам необходимо использовать все возможности, чтобы помочь ученикам понять и проникнуться ею. Одной из таких возможностей является введение на уроках фразеологических единиц. Как уже было ранее сказано, знание фразеологии очень важно для понимания менталитета страны изучаемого языка, а фразеологические единицы, что обозначают характер человека, как никакие другие раскрывают сущность национального характера. Именно поэтому преподавателю следует уделять больше внимания данному слою языка.



Для работы с фразеологическими единицами, обозначающими характер человека, можно предложить систему упражнений, где особое значение имеют задания на перевод.

Большая часть фразеологизмов принадлежит к различным функциональным стилям и имеет экспрессивную окраску, даже стилистически нейтральные фразеологизмы отличаются самобытностью и могут приобретать особое значение в контексте. [Рецкер 2004: 143]

Выделяют четыре основных способа перевода фразеологических единиц:

#### 1) Перевод с помощью фразеологического эквивалента.

Эквивалентный перевод под собой подразумевает использование совпадающих по смыслу и по структурному составу компонентов. Фразеологические единицы, имеющие постоянное равнозначное соответствие, являющееся единственно возможным переводом, называются полными или абсолютными эквивалентами.

Количество подобных соответствий не отличается многочисленностью, к данной группе относятся интернациональные фразеологизмы, основанные на мифах, библейских легендах и исторических фактах.

Сюда также относится перевод с помощью частичного эквивалента. Частичный эквивалент полностью передает значение фразеологической единицы, однако, в нём содержатся лексические, грамматические или лексико-грамматические расхождения. Поэтому частичный эквивалент по степени адекватности перевода равен полному эквиваленту.

#### 2) Подбор фразеологического аналога.

В случае, если отсутствует эквивалент, при переводе следует подобрать фразеологизм с таким же значением, но основанном на ином образе. Соответствия такого типа обеспечивают достаточную степень

эквивалентности, но использовать аналоги нужно с большой осторожностью, так как фразеологизмы, построенные на совершенно ином образе, нередко отличаются стилем и эмоциональным окрасом.

### 3) Дословный перевод (калькирование).

Калькирование может быть применено лишь в том случае, если в результате получается выражение, образность которого воспринимается легко.

### 4) Описательный перевод.

Если фразеологическая единица не имеет в языке перевода ни аналога, ни эквивалента и не подлежит дословному переводу, необходимо воспользоваться описательным переводом.

Для того чтобы выявить уровень понимания учащимися фразеологизмов, обозначающих характер человека, закрепить и систематизировать знания, а также познакомить с еще неизвестными фразеологическими единицами, мы предлагаем использовать следующие упражнения на основе нашей картотеки:

1) Упражнения на перевод фразеологических единиц с английского языка на русский с использованием словарей. Например, студентам могут быть предложены такие фразеологизмы, как «as sly as a fox» (хитрый как лиса) и “moral fibre” (твёрдость духа). Преподаватель также может попросить учащихся указать способ перевода данных фразеологизмов. Например, для перевода первой фразеологической единицы мы использовали эквивалент, а во втором случае – аналог.

2) Упражнения на соотнесение английского фразеологизма и его эквивалента в русском языке. Здесь можно составить таблицу из двух столбиков с английскими фразеологизмами и вариантами их перевода.

|                       |                     |
|-----------------------|---------------------|
| 1) Lone wolf          | a) Умник            |
| 2) Not hurt a fly     | b) Наглый как танк  |
| 3) Smart alec         | c) Одинокий волк    |
| 4) As bold as brass   | d) Комок нервов     |
| 5) A bundle of nerves | e) И мухи не обидит |

3) Упражнение на составление идиом из двух частей.

|                   |                   |
|-------------------|-------------------|
| 1) As stubborn... | a) ...as a cat    |
| 2) A man...       | b) ...as a mule   |
| 3) As nervous...  | c) ...of his word |
| 4) Barrel...      | d) ...as a hatter |
| 5) As mad...      | e) ...of laughs   |

4) Упражнение на определение оценочности. Для этого студентам необходимо воспользоваться англо-английским словарем, найти дефиниции, определить оценку и на основании этого распределить фразеологизмы по столбикам. См. Приложение 2

Фразеологизмы обогащают речь, делают её живой, выразительной и яркой, их изучение способствует улучшению данного навыка. А значит, преподаватель должен побуждать студентов как можно чаще использовать их в своей речи. Мы считаем, что в комплекс упражнений, направленных на изучение фразеологических единиц обозначающих характер человека, необходимо включить следующее:

5) Упражнение на составление диалога в парах или группах на заданную учителем тему с опорой. См. Приложение 2.

Нужно отметить, что данные упражнения можно использовать не только при введении и отработки фразеологизмов, обозначающих характер человека, но и при работе со всеми фразеологическими единицами.

## ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ

1) В результате исследования было установлено, что для того, чтобы выявить черты национального характера англичан, необходимо изучить черты характера отдельных людей, принадлежащих данному этносу.

2) Абсолютное большинство фразеологизмов, обозначающих характер человека, имеют отрицательный оценочный компонент, что обусловлено тем, что неприятные явления всегда вызывают больший эмоциональный отклик у людей, и кроме того, по своей природе англичане подвержены к преуменьшению значимости каких-либо проблем, поэтому многие фразеологизмы несут в себе оттенок иронии.

3) Также было выявлено, что большая часть фразеологических единиц, обозначающих характер человека и несущих в своей основе какой-либо образный компонент, связана с образами из животного мира, так как их поведение, умения, черты часто отождествляются с человеческими.

4) Изучение фразеологизмов на уроках английского языка является очень важным, поэтому для того чтобы выявить уровень знания и понимания студентами фразеологизмов, обозначающих характер человека, закрепить их, а также познакомить учащихся с еще неизвестными им фразеологическими единицами, мы предлагаем использовать следующие группы упражнений: упражнения на перевод фразеологизмов с английского языка на русский с использованием словарей; на соотнесение английского фразеологизма и его эквивалента в русском языке, на составления фразеологизмов из двух частей; на определение оценочности фразеологических единиц; упражнение на

составление диалогического и монологического высказываний с опорой на подборку ФЕ.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Фразеологический фонд языка — это один из самых ценных источников сведений о жизни народа. Отражая в своей семантике историю развития культуры того или иного этноса, фразеологические единицы закрепляют в себе и передают от поколения к поколению культурные установки и жизненный опыт, они неповторимым образом выражают своеобразие национального характера, что очень важно при изучении культуры страны изучаемого языка, её понимания и принятия.

В данной работе мы не только тщательно изучили теоретический материал по теме, но также проанализировали фразеологические единицы, обозначающие характер человека, составляющие концепт «национальный характер» во фразеологическом фонде английского языка. Благодаря проведенному исследованию нам удалось не только выявить уникальные некоторые уникальные особенности, присущие характеру представителей данной нации.

Анализ отобранных фразеологических единиц позволил нам выявить их оценочность и образный компонент, которые говорят нам об отношении англичан к себе, к другим людям, об ассоциациях, связанных с темой характера.

Результаты данного исследования показали, что англичане в большей мере заостряют внимание на отрицательных аспектах человеческого характера, в нашей картотеке их количество составляет 72,09% от общего числа. Кроме того, здесь же проявляется национальная черта англичан — высмеивать и, тем самым, сглаживать проблемы: во многих фразеологизмах англичане иронизируют по поводу некоторых качеств характера (*“too clever by half”*, *“as conceited as a barber's cat”* и др.).

Согласно проведенному анализу образных компонентов, в выбранных фразеологизмах наиболее часто встречается сравнение человека с представителями фауны, что обусловлено особым интересом англичан к природе и схожестью поведения животных и людей.

В качестве практической составляющей для повышения уровня знаний студентов, изучающих английский язык, нами были предложены упражнения на основе выбранных фразеологических единиц.

После полученных результатов можно утверждать, что цель достигнута, а задачи, поставленные в начале исследования, выполнены.

Полученные данные могут быть использованы в преподавании различных дисциплин: практике устной и письменной речи английского языка, лексикологии, лингвострановедении, что подтверждает их **практическую** значимость.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

### Учебники, монографии, брошюры

- 1) Апресян, Ю.Д. Избранные труды, Т.2. Интегральное описание языка и системная лексикография [Текст] / Ю.Д. Апресян. - М., 1995. – С. 39
- 2) Гумбольдт, В. О различии строения человеческих языков и его влияние на духовное развитие человечества [Текст] / В. Гумбольдт // Избр. Труды по языкознанию. – М., 1984. – С. 148-173.
- 3) Маслова, В.А. Когнитивная лингвистика [Текст] / В.А. Маслова. – М.: ТетраСистемс, 2005. – С. 26 – 56
- 4) Маслова, В.А. Лингвокультурология: Учебное пособие для студентов высших учебных заведений [Текст] / В.А. Маслова. – М.: Издательский центр «Академия», 2001. – С.184-210
- 5) Карасик, В.И. Культурные доминанты в языке [Текст]/В.И. Карасик // Языковая личность: Культурные концепты. - Волгоград, Архангельск: Перемена, 1996. – 3 с.
- 6) Карасик, В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс: монография [Текст] / В.И. Карасик. – Волгоград, 2002. – С.131 - 139
- 7) Караулов, Ю.Н. Общая и русская идеография [Текст] / Ю.Н. Караулов. – М.: Наука, 1976. – С.246 - 271
- 8) Кубрякова, Е.С. В поисках сущности языка. Когнитивные исследования [Текст]/ Е.С. Кубрякова. – М.: Знак, 2012. – С. 43-53
- 9) Кубрякова, Е.С. Проблема представления знаний в современной науке и роль лингвистики в решении этих проблем [Текст] / Е.С. Кубрякова, Язык и структура представлений знаний. – М.: ИНИОН РАН, 1992. – С. 11-13



- 10) Кунин, А. В. О переводе английских фразеологизмов в англо – русском фразеологическом словаре [Текст] / А.В. Кунин. – М.:1964 – 183с.
- 11) Овчинников, В. В. Ветка сакуры. Корни дуба. Горячий пепел. Сборник [Текст]/ В.В. Овчинников – М.: АСТ, Астрель, 2012. – С. 465 - 468
- 12) Павиленис, Р.И. Проблема смысла [Текст]/ Р.И. Павиленис. - М.: Мысль, 1983. – С. 102-120
- 13) Пименова, М.В. Введение в когнитивную лингвистику [Текст]/ М.В. Пименова. – М.: Кемерово, 2004. - С.5-9
- 14) Попова, З.Д., Стернин, И.А. Очерки по когнитивной лингвистике [Текст] / З.Д. Попова, И.А. Стернин. - Воронеж, 2001. – С.12-19
- 15) Попова, З.Д., Стернин, И.А. Язык и национальная картина мира [Текст] / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Воронеж, Истоки, 2003. - 60 с.
- 16) Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика [Текст]/ Я.И. Рецкер. – М.: Р.Валент, 2004. – 143 с.
- 17) Сергеева, Е.В. Проблема интерпретации термина «концепт» в современной лингвистике [Текст]/ Е.В. Сергеева //Русистика: лингвистическая парадигма конца XX века. – СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского ГУ экономики и финансов, 1999. – С.126-130
- 18) Серебренников, Б.А. О материалистическом подходе к явлениям языка [Текст] / Б.А. Серебренников. - М.: Наука, 1983. - 60 с.
- 19) Серебренников, Б.А., Кубрякова Е.С., Постовалова В.И. и др. Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира [Текст] / Б.А. Серебренников, Е.С. Кубрякова, В.И. Постовалова. – М.: Наука, 1988. – С. 95-141
- 20) Стернин, И.А. Коммуникативное и когнитивное сознание [Текст]/ И.А. Стернин. – Воронеж: изд-во Воронежского ГУ, 2002. – С.44-49

- 21) Цивьян, Т.В. Лингвистические основы балканской модели мира [Текст] / Т.В. Цивьян. - М., 1990. – 5 с.
- 22) Эйнштейн, А. Как изменить мир к лучшему [Текст] / Альберт Эйнштейн пер. с нем. Л. Коротеевой, М. Десятовой. – М.: Алгоритм, 2013. – 41 с.

### **Периодические издания**

- 1) Демьянков, В.З. Когнитивная лингвистика как разновидность интерпретирующего подхода [Текст] / В.З. Демьянков // Вопросы языкознания – М.: Издательство Московского университета, 1994, №4 – 70 с.
- 2) Галиуллина, Э.И. Сопоставительный анализ фразеологизмов, обозначающих характер человека [Текст] / Э.И. Галиуллина // Вестник Казанского технологического университета, 2010 – С. 2-4
- 3) Колесов, В.В. Концепт культуры: образ – понятие – символ [Текст] / В.В. Колесов. – СПб.: Вестник СПбГУ. – Серия 2, 1992. - С.30-40
- 4) Фирсова, Н.М. О национальных характерах испаноязычных и англоязычных народов в сопоставительном плане [Текст]/ Н.М. Фирсова // Филологические науки. - 2004. № 2. С. 51-58.

## Словари и энциклопедии

- 1) Степанов, Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования [Текст]/ Ю.С. Степанов. - М.: Языки русской культуры, 1997 – С. 21 - 40
- 2) Кубрякова, Е.С., Демьянков В.З., Панкрац Ю.Г., Лузина Л.Г. Краткий словарь когнитивных терминов [Текст] / Под общей ред. Е.С. Кубряковой. - М., 1996. – С. 90-92

## Электронные словари

- 1) Dictionary Online [Электронный ресурс]/ Режим доступа: <http://www.dictionary.com>, свободный
- 2) Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]/ Режим доступа: <http://dictionary.cambridge.org>, свободный
- 3) Collins Dictionary Online [Электронный ресурс]/ Режим доступа: <https://www.collinsdictionary.com>
- 4) Idioms Online [Электронный ресурс]/ Режим доступа: <http://idioms.in/>, свободный
- 5) Learn English Today [Электронный ресурс]/ Режим доступа: <http://www.learn-english-today.com/index.html>, свободный

- 6) Longman Dictionary of Contemporary English Online[Электронный ресурс]/ Режим доступа: <http://www.ldoceonline.com/>, свободный
- 7) Macmillan Dictionary [Электронный ресурс]/ Режим доступа:<http://www.macmillandictionary.com>, свободный
- 8) Merriam Webster Dictionary[Электронный ресурс]/ Режим доступа: <https://www.merriam-webster.com/>, свободный
- 9) Oxford Dictionaries Online [Электронный ресурс]/ Режим доступа: <https://www.oxforddictionaries.com>, свободный
- 10) Oxford Learners Dictionaries [Электронный ресурс]/ Режим доступа: <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>, свободный
- 11) Reverso Context [Электронный ресурс]/ Режим доступа: <http://context.reverso.net>, свободный
- 12) The Free Dictionary [Электронный ресурс]/ Режим доступа: <http://thefreedictionary.com>, свободный
- 13) The Phrases Finder[Электронный ресурс]/ Режим доступа: <http://www.phrases.org.uk/index.html>, свободный
- 14) Thesaurus of English Language[Электронный ресурс]/ Режим доступа: <http://www.thesaurus.com/>, свободный
- 15) Urban Dictionary Online [Электронный ресурс]/ Режим доступа: <http://www.urbandictionary.com> , свободный
- 16) Using English[Электронный ресурс]/ Режим доступа: <https://www.usingenglish.com>, свободный

### Электронные ресурсы

- 1) Академик [Электронный ресурс]/ Режим доступа: <http://dic.academic.ru/>, свободный

- 2) Об Англии с любовью [Электронный ресурс]/ Режим доступа:  
<http://www.ru-uk.net/>
- 3) Espresso English [Электронный ресурс]/ Режим доступа:  
<https://www.espressoenglish.net/>, свободный
- 4) History revealed [Электронный ресурс]/ Режим доступа:  
<http://www.historyrevealed.com>, свободный
- 5) Native English: Английский язык онлайн [Электронный ресурс]/  
Режим доступа: <https://www.native-english.ru>, свободный
- 6) Today I find out [Электронный ресурс]/ Режим доступа:  
<http://www.todayifoundout.com/>, свободный

## ПРИЛОЖЕНИЕ 1

### Список фразеологических единиц, обозначающих характер человека

| №  | ФЕ                             | Дефиниция                                                                                                                             |
|----|--------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1  | Lap dog                        | A person who is eager to please another at the expense of his or her own needs in order to maintain a position of privilege or favor. |
| 2  | As conceited as a barber's cat | Very conceited; vain.                                                                                                                 |
| 3  | Bats in the belfry             | Someone with bats in the belfry is crazy or eccentric.                                                                                |
| 4  | As proud as Lucifer            | Extremely proud or satisfied with yourself.                                                                                           |
| 5  | As mad as a hatter             | This simile means that someone is crazy or behaves very strangely.                                                                    |
| 6  | To be out of the mind          | If someone is out of the mind, they are so emotional about something that they are no longer rational                                 |
| 7  | A bundle of nerves             | Someone who is extremely nervous and worried.                                                                                         |
| 8  | Cry-baby                       | A person who gets emotional and cries too easily.                                                                                     |
| 9  | As nervous as a cat            | Very nervous.                                                                                                                         |
| 10 | Snake in the grass             | Someone who is a snake in the grass betrays you even though you have trusted them.                                                    |
| 11 | Crooked as a dog's hind leg    | Someone who is very dishonest is as crooked as a dog's hind leg.                                                                      |
| 12 | Dirty dog                      | An untrustworthy person.                                                                                                              |
| 13 | Wolf in sheep's clothing       | A person with a pleasant and friendly appearance that hides the fact that they are evil.                                              |
| 14 | Barefaced                      | One who displays no shame about lying even if they are                                                                                |

|    |                              |                                                                                                                                                   |
|----|------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    | liar                         | exposed.                                                                                                                                          |
| 15 | Bold as brass                | Someone who is as bold as brass is very confident and not worried about how other people will respond or about being caught.                      |
| 16 | Smart Alec                   | A person who demonstrates their cleverness in an arrogant or sarcastic way.                                                                       |
| 17 | Too clever by half           | If someone is too clever by half, they are very confident and smug about how clever they are in a way that annoys people.                         |
| 18 | Johnny-come-lately           | Someone who has recently joined something or arrived somewhere, especially when they want to make changes that are not welcome.                   |
| 19 | Keep up with the Joneses     | People who try to keep up with the Joneses are competitive about material possessions and always try to have the latest and best things.          |
| 20 | As greedy as a pig           | If you describe someone as greedy as a pig, you mean that they want to have more of something such as food or money than is necessary or fair.    |
| 21 | To be set in his or her ways | To be stubborn and committed to the current way of doing things. Such people aren't open to changing, even if the change would be an improvement. |
| 22 | Bull-headed                  | If you're a bull-headed, you're stubborn or inflexible.                                                                                           |
| 23 | As stubborn as a mule        | Someone who will not listen to other people's advice and won't change their way of doing things is as stubborn as a mule.                         |
| 24 | Bone idle                    | Extremely lazy.                                                                                                                                   |
| 25 | Good-for-nothing             | A lazy person who doesn't do anything useful is a good-for-nothing.                                                                               |
| 26 | Rest on your laurels         | If someone rests on their laurels, they rely on their past achievements, rather than trying to achieve things now.                                |
| 27 | As cold as ice               | This idiom can be used to describe a person who does not show any emotion.                                                                        |
| 28 | Sly as a fox                 | Someone who is as sly as a fox is cunning and experienced and can get what they want, often in an underhand way.                                  |
| 29 | Cold fish                    | Someone who shows no emotion and comes across as unfriendly or disinterested.                                                                     |
| 30 | Moral fibre                  | The inner strength to do what you believe to be right in difficult situations.                                                                    |
| 31 | To have the                  | If you have the courage of your convictions, you are brave                                                                                        |

|    |                                              |                                                                                                    |
|----|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    | courage of your convictions                  | enough to do what you feel is right, despite any pressure for you to do something different.       |
| 32 | A man of his word                            | A person you can trust because they tell the truth and keep promises.                              |
| 33 | Hail-fellow-well-met                         | Someone whose behavior is hearty, friendly and congenial.                                          |
| 34 | Social butterfly                             | Someone who can move easily within many different social groups is a social butterfly.             |
| 35 | Lone wolf                                    | A lone wolf is a person who prefers to do things on their own or without help from other people.   |
| 36 | Barrel of laughs                             | If someone's a barrel of laughs, they are always joking and you find them funny.                   |
| 37 | To have your head screwed on (the right way) | To be practical and wise.                                                                          |
| 38 | Not hurt a fly                               | Somebody who would not hurt a fly is not aggressive.                                               |
| 39 | To keep a level head                         | To remain calm.                                                                                    |
| 40 | Average Joe                                  | An average Joe is an ordinary person without anything exceptional about them.                      |
| 41 | Bark is worse than their bite                | Someone who's bark is worse than their bite may well get angry and shout, but doesn't take action. |
| 42 | Yes-man                                      | Someone who always agrees with people in authority is a yes-man.                                   |
| 43 | To be high-handed                            | If someone is high-handed, they behave arrogantly and pompously                                    |



## ПРИЛОЖЕНИЕ 2

### Упражнения на введение и закрепление фразеологических единиц, обозначающих характер человека

Упражнение №1. Translate the following phraseological units from English into Russian using the dictionary:

- 1) To be set in his or her ways
- 2) Social butterfly
- 3) As greedy as a pig
- 4) Wolf in sheep's clothing
- 5) Snake in the grass
- 6) Bats in the belfry

Упражнение №2. Match these phraseological units with their Russian equivalents:

|                                 |                              |
|---------------------------------|------------------------------|
| 1.Lone wolf                     | f) Умник                     |
| 2.Not hurt a fly                | g) Наглый как танк           |
| 3.Smart alec                    | h) Одинокий волк             |
| 4.As bold as brass              | i) Комок нервов              |
| 5.A bundle of nerves            | j) И мухи не обидит          |
| 6.Bone idle                     | k) Собака лает – ветер носит |
| 7.Bark is worse than their bite | l) Ленивый до мозга костей   |

Упражнение №3. Match the parts of these idioms.

|                   |                   |
|-------------------|-------------------|
| 1) As stubborn... | a) ...as a cat    |
| 2) A man...       | b) ...as a mule   |
| 3) As nervous...  | c) ...of his word |
| 4) Barrel...      | d) ...as a hatter |
| 5) As mad...      | e) ...of laughs   |
| 6) A bundle...    | f) ...as Lucifer  |
| 7) As proud...    | g) ...of nerves   |

Упражнение №4. Put the idioms into the correct columns according to their connotations:

to have your head screwed on; as cold as ice; to keep a level head; too clever by half; to be set in his or her ways; to have the courage of your convictions; not hurt a fly; lap dog

| + | - |
|---|---|
|   |   |
|   |   |
|   |   |
|   |   |

Упражнение №5. Make up a dialogue “Gossip” using any of the following phraseological units:

cold fish; barefaced liar; crooked as a dog's hind leg; to be out of the mind; rest on your laurels.